

Kàdduy Jooytu

Yonent Yàlla Yeremi àddu na

¹ Ndeysaan! Dëkk beeka wéet tey!
 Te ñoñam noon gàññ démb.
 Ndeysaan! Mu ngi mel nib jëtun tey,
 te noon ràññ fi biir xeet yi!
 Moo doon lingeeru diiwaan yi,
 tey mu sasoo liggéeyu sañul-bañ.

² Day fanaanee jooya jooy,
 rongooñ yay bas-basi,
 te du kenn ku koy dëfal
 ci mboolemi soppeem.
 Xaritoo xarit wor ko,
 walbatiku diy noonam.

³ Ngàllo lañu yóbbu Yuda,
 ci biir naqar ak njaam gu metti.
 Ci biiri jaambur lañu dëkk,
 amuñu fu ñu nopploo,
 mboolem ña leen dàqa leen dab,
 ba tance leen ca ruq ya.

⁴ Yoon yi jëm Siyoŋ* jooy na wéet,
 kenn jaareetu ca maggalsi.
 Pénc yépp a gental,
 sarxalkat yay binni,
 janq ja jàq,

* **1:4** 1.4 Siyoŋ mooy Yerusalem itam.

Siyon gépp di naqarlu!

⁵ Seen noon yaa jiite tey,
seen bañ yooyoo ne finaax,
Aji Sax jee mbugale waa Siyon
seeni tooñ yu bare,
seeni doom duggig njaam,
di moomeel ub noon.

⁶ Lu doon sagub Siyon, dëkk bu taaru bi,
tey sàggiku na.
Seeni garmee ngi mel ni kèwél
yu amul parlu,
di koyon-koyoniy daw,
te rëbb ne leen dann.

⁷ Tey ci janti toroxte ak tumurànke,
la Yerusalem di fàttlikoo
mboolem ngëneeli démbam.
Aw askanam a tàbbi ci loxol noon,
te wall amul,
noon ba gis leen,
di textexi ci seenug yàqule.

⁸ Yerusalem a moya moy,
ba tax koo mujj di sobe;
ku ko teraloon, sofental ko,
ndax gis ko, mu ne duññ.
Moom ci boppam mu ngi binni,
fuuylu.

⁹ Sobey Siyon ca pendalam,
te bàyyiwul xel ag mujam.
Jéllam ba yéeme na,

te amul ku ko dëfal.
 Siyon nee: «Éy Aji Sax ji, xoolal sama njàqare;
 noon bi déy, am na ndam!»

10 Loxo la noon bi teg ci
 ngëneeli Siyon gépp.
 Siyon kay a gis yéefar yi songsi
 këram gu sell gi,
 te ci ñoom nga santaane woon, ne
 buñu dugg sam ndaje.

11 Waa Siyon gépp a ngi binni,
 di wut ab dund†,
 seeni ngëneel lañuy weccikoo aw ñam
 wu ñu leqlikoo.

Yerusalem àddu na
 Gisal Aji Sax ji, seetal
 ni ma mujj tekkeedee!

12 Yeen mboolem ñiy jaare yoon wi,
 lii safu leen,
 waaye seetleen rekk ba gis
 ndax wenn mitit dab na
 mitit wi ñu ma teg,
 te Aji Sax ji naqarale ma ko
 ci jantub tàkktel sànjam.

13 Fa kaw la Aji Sax ji sànnée sawara
 ci sama biiri yax,

† 1:11 1.11 wut ab dund: li leen xañ ab dund mooy gaw bu yàgg
 bu ñu leen gaw, ba ñu mujj xiif lool. Seetal ci 2.*Buur ya* 25.1-3.

moo laaw ab caax ngir fakktal ma,
 waññi ma, jànnaxe ma,
 ma dèkke yoggooral.

¹⁴ Samay tooñ la Aji Sax ji ëmb,
 fastee ko loxoom,
 mu tege sama kaw ndodd,
 ba jeexal sama doole.
 Boroom bee ma tàbbal
 ci loxo yu ma manula të.

¹⁵ Ku doon jàmbaar fi sama biir,
 la Boroom bi xalab.
 Am ndaje la ma wooteel,
 ngir falaxe sama ndaw yu góor.
 Boroom bee dëggaate Janq Yuda mu taaru mi,
 ni reseñ ci biir nalukaay.

¹⁶ Looloo ma tax di jooy,
 rongooñ di wal-wali,
 te ku may dëfal sore ma,
 mook kuy seral sama xol.
 Samay doom a ngi jaaxle,
 nde noon bi daan na.

Yeremi àddu na

¹⁷ Siyon tállal na loxoom,
 waaye amul ku ko dëfal.
 Aji Sax jee wool askanu Yanqóoba
 seeni noon yi leen wër,
 ba Yerusalem mujj di sobe fi seen biir.

Yerusalem àddu na

¹⁸ Aji Sax ji moo yey,

kàddoom laa gàntal.
Yeen, xeetoo xeet, ngalla dégluleen
te xool samaw tiis.
Samay ndaw yu góor ak yu jigéen,
ñoo duggi ngàllo!

19 Samay soppe laa woo wall,
ñoom ñu wor ma.
Samay sarxalkat ak samay mag di wuti ab dund
bu ñu leqlikoo,
far faatu ci biir dèkk bi.

20 Éy Aji Sax ji, xoolal sama njàqare,
samay butit di fuddu,
sama biir xol salfaañoo ndaxu tiis.
Man de maa gàntal ba gàntaaral,
ba fa biti, saamar di fa bóome,
te biir kër it di ndee.

21 Dégg nañu may binni,
te awma ku ma dëfal.
Noon yépp a dégg samaw ay
te di ko bége, nde yaa ko def.
Ngalla indil bés bi nga dige,
ba ñu daj li ma daj.

22 Yal na seen gépp mbon teew fi sa kanam,
ba nga mbugal leen
ni nga ma mbugale
ndax mboolem samay tooñ.
Samay onk bare na,
sama xol jeex tàkk.

2

Yeremi àddu na

¹ Ndeysaan Boroom bee mer ba xiinal Janq Siyon
mu taaru mi.

Fa asamaan la rattaxe sagu Israyil fa suuf.

Keroog bésu meram ma, bàyyiwul xel,
ne kèram googoo di ndëggastalam.

² Boroom bee modd te yërëmul
mboolem sancì Yanqóoba.

Ca meram ma la màbbe
tatay Janq Yuda mu taaru ma.

Moo detteel nguur ga aki garmeem,
sobeel leen.

³ Tàngooru sànjam la dagge
gépp kàttanu Israyil.

Fa kanam noon ba la roccee
dooley ndijooram.

Moo tàkkal Yanqóoba
ni sawara wuy sèlsèli,
ba xoyom mboolem la ko wër.

⁴ Boroom bee tàwwi ag fittam
mel ni ab noon,

moo diire ndijooram, mel ni bañ,
moo bóom mboolem lu neexa xool.

Ci biir xaymay janq Siyon mu taaru ma
la yuri am sànjam ni sawara.

⁵ Boroom bee mel nib noon,
modd Israyil,

moddaale kèram yu taaru yépp,
tas ay tataam,

ba fulal Janq Yuda mu taaru ma,
ay yuux aki jooy.

⁶ Moo tas mbaaram ni bu doon mbaarum tool,
moo rajaxe bérabu ndajeem.
Aji Sax ji moo fàtteloo waa Siyon
màggal ak bésu Noflaay,
te tàngooru meram la xalabe buur ak sarxalkat.

⁷ Aji Sax jee jañax sarxalukaayam,
gedd bérabam bu sell.
Moo teg ci loxol noon tatay këram yi.
Buur kër Aji Sax ji la baat xaacoo,
ni bu doon bésu màggal.

⁸ Aji Sax jee dogoo rajaxe
tatam janq Siyon mu taaru,
Moo tàllal buumu nattukaay, ngir tas ko,
bankul loxoom it te màbbu ko.
Moo jooyloo tata ak tabaxub fegukaay,
ñu ànd tojatoo.

⁹ Bunti dëkk ba suulu na,
te moo yàqte, dammate weñi tējukaay ya,
buuram aki garmeem a tumurànkeji
ca yéefar ya,
te téereb yoon amul,
yonent it gisatul peeñu
mu bawoo fa Aji Sax ji.

¹⁰ Magi janq Siyon mu taaru ña nga toog,
xeremlu,
xëppoo suuf, sol ay saaku, di ñaawlu.

Janqi Yerusalem sëgg, seen bopp jëm suuf.

11 Samay gët a giim ndaxi rongooñ,
 samay butit fuddu,
 xol ñiis, jeex tàkk:
 ci tasteg samaw askan;
 xale yeek gone yiy nàmp
 ne lasar fi mbedd yi!

12 Seen yaay lañu naan:
 «Ana fu nuy lekke, ba naan?»
 Te ne lasiim ci mbeddi dëkk bi,
 ni ñu gaañoo xare,
 bakkan di tàggoo fa ñu uufoo
 ca weenu yaay.

13 Yaw Janq Yerusalem mu taaru mi,
 lu ma lay wax? Ku ma lay méngaleel?
 Siyon mu jekk mu taaru mi laa ne,
 ana ku ma lay dendaleel, ba seral sa xol?
 Yaw mi sab góom yaa ni gééj,
 ana ku lay faj?

14 Ag neen aki caaxaan la la say yonent gisal,
 te biraluñu sag ñaawtéef, ngir tijji sa wërsëg,
 xanaa di la yéeneel waxyuy caaxaan aki nax.

15 Mboolem ñi fi jaareey tacc-taccali loxo,
 ciipu, wëcc bopp ci gentub Yerusalem mu taaru
 ma,
 te naan: «Xanaa du biib dëkk lañu doon tudd
 sottiteb taar ba,
 te muy mbégtém àddina sépp?»

16 Sa noon yépp a lay ñaawal,
di la kókkaleek a kekku,
te naan: «Sànk nanu leen nag!
Bii bés lanu yàggoona séentu,
te noo ko fekke tey.»

17 Aji Sax jee def la mu nammoon,
moo sottal kàddoom
ga mu santaane woon janti démb.
Moo fàdd te yërëmul,
ba may noon bége leen,
te moo kaweel sa kàttanu bañ yi.

18 Askan waa ngi jooy jooyi xol
fi kanam Boroom bi.
Éy yaw tatay janq Siyon mu taaru mi,
sottil say rongooñ ni walum dex guddeek
bëccëg;
bul nopplu, bul feral say rongooñ.

19 Jógal guddi, xaacu:
ndoortel wattub guddi, ngay yuri sab xol
nim ndox, jàkkaarlook Boroom bi.
Tállal koy loxo, ngir sa bakkani doom,
yi xiif tax ne lasiim fi boppu mbeddoo
mbedd.

Waa Yerusalem àddu na

20 Éy Aji Sax ji, xoolal, seetal rekk
ki nga def nii!

Xanaa du ndey mooy dem ba yàpp doomam,
doom ju mu sukk jur, mu wér péng!
Xanaa du sarxalkat akub yonent lañuy bóom

fi bérabu Aji Sax bu sell bi!

21 Mag ak ndaw a ngi ne lareet fi suuf
ci mbedd yi;
sama janq jeek sama xale yu góor yi tëdd,
fàddoo saamar.
Yaa rey ci sa bésuub mer,
yaa rendi te yërëmoo.

22 Yaa woote ni su doon bésu màggal,
tiitaange dar kepp ma.
Bésuub merum Aji Sax ji, kenn rëccul,
kenn muccul.
Doom yi ma jur, yar leen,
noon bi fàkkas leen!

3

Nit a ngi tawat

- 1 Man maay nit ki gisu naqar,
naqar wu ko yarub sànjum Aji Sax ji teg.
- 2 Man la jañax, te lëndëm la ma doxloo,
dug leer.
- 3 Man donj lay yen aka yenaat loxoom,
bésuub bés.
- 4 Moo ràppal sama der ak samaw suux,
tas samay yax.
- 5 Moo tabax fi sama kaw, tanc ma,
gawe ma tooke ak coono.
- 6 Bérab yu lëndëm la ma dëel,
ni ña dee bu yàgg.
- 7 Moo ma ñag ba manumaa bëtt,
te jéng yu diis la ma jéngé.

8 Su ma yuuxoo, woote wall it,
mu tanqamlu samag ñaan.

9 Ay doji yett la ñage samay yoon,
te moo lajjal samay ñall.

10 Moo di segg mu may tëru,
di gaynde gu waafe làqukaayam.

11 Samaw yoon la ma wàcce, xotat ma,
tumurànkeel ma.

12 Moo ma bankal xalaam,
diire mag fittam.

13 Sama xóotey xol la soqil ay fittam.

14 Maa mujj di reetaanukaayu bokk yépp,
di seen woyu bés bu nekk.

15 Moo ma reggal wextan,
màndal ma lu mel ni xay.

16 Yéyloo na may doj,
dëggaate ma ci pënd bi.

17 Jàmmi xol a ma réer,
ma fàtte sax luy mbégte.

18 Ca laa ne sama doolee (/muñukaaya/darajaa)
jeex!
ak sama yaakaar ci Aji Sax ji.

19 Baal xel sama naqar ak sama tumurànke,
wii wextan akug tooke!

20 Dama ciy xalaat aka xalaataat,
sama xol jeex tàkk!

21 Waaye li may dëkke bàyyi xel,
ba dese yaakaar mooy lii:

22 Aji Sax ji, ngoram du dakk,
te yërmandeem du jeex.

23 Xanaa di yeeslu jant bu nekk.
Kee bare kóllère!

24 «Samab séddoo, Aji Sax jee»
la sama xol wax,
te moo tax ma di ko xaar.

25 Aji Sax jee baax ci ñi ko yaakaar,
baax ci ki koy sàkku.

26 Li baax mooy muñ,
xeremluy xaar wallu Aji Sax ji.

27 Li baax ci nit mooy
nga nangoo muñ ba ngay ndaw.

28 Bu la Aji Sax ji tegee nattu,
berul te muñ.

29 Déppal sa kanam ci suuf,
jombul yaakaar nuyoo.

30 Dékkal ub lex ku lay mbej,
di la tifaari saaga, ba nga tooy.

31 Boroom bi déy du la wacc ba fàww.

32 Bu la tegee naqar it, yërëm la,
ngoram a ni baree.

33 Du bänneexam lay tege coono,
aka naqaral doom aadama.

34 Bu ñuy dëggaate mboolem ñi ñu tëj cim réew,

35 di jalgati yelleefu nit fi kanam Aji Kawe ji,

36 di been dëgg cib layoom,
Boroom bi da ko dul gis?

- 37 Ana ku wax, mu am,
te Boroom bi dogalu ko?
- 38 Muy lu baax, di lu aay,
du Aji Kawe jeey àddu, amal?
- 39 Kuy dund, ana loo deeti jàmbat,
bu ñu la añalee sa bàkkaar?
- 40 Nan càambar, ba xoolaat jikko yi
te dellu ci Aji Sax ji.
- 41 Nan tàllal sunu xol ak sunuy loxo
Yàlla ja fa asamaan,
- 42 noo tooñ, noo fippu,
ba tax yaw jéggalewoo.
- 43 Sam sànj nga làmboo, topp nu,
di rey te ñéebluwoo,
- 44 aw niir nga sàngoo,
ba ag ñaan du ko jàll.
- 45 Mbuubitum sën nga nu def
fi biir xeet yi.
- 46 Sunu noon yépp a nuy waxal,
47 tiitaange ak pax dikkal na nu,
ak yàquteek sànkute.
- 48 Saay gët a ngi wal ndax sama askan
wi rajaxoo.
- 49 Saay gët a ngi rogalaat, du fer, du ñiis,
50 ba keroog Aji Sax ji séntoo asamaan, ba gis.
- 51 Bi ma gisee li dal jigéeni dëkk bi yépp,
la sama xol jeex.
- 52 Ñi ma bañ ci dara ñoo ma kèpptala kèpptal

ni picc.

53 Cib teen lañu ma tàbbal, ube kow doj,
te may dund,

54 ndox ma mëdd ma,
ma ne: «sàнку naa.»

55 Aji Sax ji, fa xóotey pax ma
laa la wooye

56 Sama baat nga dégg, ma ne la:
«Bul fattal sab nopp, samay onk
ak samay yuux.»

57 Bés ba ma la wooyee nga dikk,
ne ma: «Bul tiit.»

58 Boroom bi, yaa sàmm sama àq,
yaa jot sama bakkan.

59 Aji Sax ji, yaa gis ni ñu ma tooñe,
jox ma sama àtte.

60 Yaa gis seen mboolem mébetu feyu,
seen mboolem pexe yi ñu may lalal.

61 Aji Sax ji, yaa dégg seeni kókkalee,
ak mboolem pexe yi ñu may lalal.

62 Ci man la noon yiy diisoo aka déeyoo,
bés bu nekk.

63 Xoolal, bu ñu toogee ak bu ñu jógee,
man lañuy lééboo.

64 Aji Sax ji, jox leen seenub ań,
seen kemu liggéeyu loxo.

65 Dërkiisalal seen xol (Tegleen njàqarey xol /
Mural seenum xel,
na leen sag alkànde ñeel.

⁶⁶ Toppe leen sa mer, te nga sàнке leen
mboolem fu asamaanu Aji Sax ji tiim.

4

Ku mucc xare wax na

¹ Ndeysaan, wurus wa giim na!

Ngèneelu wurus soppiku na.

Doj yu sell yaa wasaaroo,
ca boppu mbedd yépp.

² Doomi Siyoŋ yu góor yu jar ya!

Wurus lees leen daan nàttablee,
ndeysaan tey, ñu jàppe leen ni njaqu ban
lu tabaxkatu njaq liggéeye loxoom.

³ Ag till sax joxe na weenam,

nàmpal doomam,

te sama bokk yi mujj néeg
ba mel ni bànjóolig màndiŋ.

⁴ Luy nàmp a nga mara mar,

ba làmmiñ taqoo denqleñ.

Gone yaa ngi ñaan mburu,

te kenn daggalu leen.

⁵ Ñi daan xéewloo ay bernde,

tey ñoo xiif, ne lasar ca mbedd ya.

Ña yaroo woon yérey tannéeef,

tey ñoo goore jalu mbuubit.

⁶ Sama ñaawtéefu askan wee màgg,

ba raw ñaawtéefu waa Sodom* ,

* **4:6** 4.6 Sodom: seetal ci *Njàlbéen ga* 19.24-25.

dëkk ba jekki jàllarbiku,
te loxo laalu ko.

⁷ Sunu kàngam ya setoon wecc,
seen yaram mucc gàkk,
di leroxat bay tàkk,
wér péŋŋ, leer nàññ.

⁸ Tey ñu gëna lëndëm bànqanoos,
xàmmeesu leen ci mbedd yi,
ñu ngi lax, di yaxi neen,
der wow koŋŋ ni matt!

⁹ Ña saamar rey a gënu demin
ña deeye xiif,
jeex tàkk, ne lasar,
ndax ñàkk meññatum tool.

¹⁰ Ndey ak xolu njureelam,
moo togge loxoom, doomu boppam,
def ko njëlam,
ci sama biir toskareg askan wi!

¹¹ Aji Sax jee xëpp am sànjam,
sotti tàngooru meram,
moo jafal sawara fi Siyoŋ,
ba xoyom kenu ya.

¹² Du benn buur fi kaw suuf bu gëmoon,
du kenn ci mboolem waa àddina
ne bañ akub noon dina dem
ba bëtt bunti Yerusalem.

¹³ Seen bàkkaari yonent yaa,

seen ñaawtéefi sarxalkat yaa;
 ñoo tuur fa digg dëkk ba
 deretu aji jub ñi.

14 Ña ngay tēñëx-tēñëxi
 niy gumba ci mbedd yi,
 deret ja sobeel leen ba maneesula laal
 seeni yére.

15 Ñoom lañuy gëdd naan:
 «Soreleen nu, nit ñu sobewu ñi!
 Soreleen, soreleen, buleen nu laal.»
 Ñu daw di tambaambalu ba ca yeneen xeet;
 ñooña ne leen: «Dootu fii!»

16 Aji Sax ji ci boppam moo leen tasaare,
 faaleetu leen;
 cér lees séddul sarxalkat,
 te teraleesul mag.

Waa Yerusalem àddu na

17 Ba tey sunu gët a ngi giim,
 ndax ndimbal lu nuy séentu ci dara.
 Fa sunuy tata lanu séentoo wenn xeet
 wu nu manula wallu.

18 Sunuy tànk lees di topp,
 ba manatunoo daagoo sunuy mbedd;
 sunu bés jege,
 sunu àpp di matal,
 sunu saa taxaw!

19 Ñi ñuy dàqa gëna gaaw ay jaxaay,
 ci kaw tund yi lañu nu ne dann,

màndiŋ mi, ñu di nu fa tëroo.

²⁰ Ki nuy noyyee, Buur bi Aji Sax ji fal,
ca seeni yeer la tance,
te nu noon ci keppaaram lanuy dëkke
fi digg xeet yi.

Yeremi àddu na

²¹ Bégleen te bânneexooy,
yeen Edomeeni† réewum Ucc,
ci yeen it la kaasu mbugal di jàllsi,
ngeen màndi, futteeku, ne duŋŋ.

²² Yaw Siyoŋ, sa mbugal mat na,
deesatu la yóbbu ngàllo;
yaw Edom laa ne, Aji Sax jee lay fey
sa ñaawtéef,
feeñal say bàkkaar.

5

Yeremee ngi ñaan

¹ Éy Aji Sax ji, bàyyil xel li nu dal,
xoolal, gisal sunu toroxte!

² Sunu suuf toxu ciy jaambur,
sunuy kër ñeel ay doxandéem.

³ Baay dëddu, nu diy jirim;
ndey dib jëtun.

⁴ Sunum ndox, xalis lanu koy feye, naan,
sunu matt ak njégam la mu nuy dikke.

† **4:21** 4.21 Edomeen ñaa nga bàyyikoo fa bëj-saalumu Yuda jàpp penku. Ñu ngi soqikoo ci Esawu, magu Yanqóoba, kon bokki Israyil lañu woon, waaye dañoo faroon ak noonni Israyil.

- 5 Sunuw loos lañu ràng,
nu loof, te noppaleesu nu.
- 6 Nu nangul Misra,
nangul Asiri ngir ab dund.
- 7 Sunuy maam a moyoon, tey nekkatuñu;
nun, noo gàddu seeni mbugal.
- 8 Ay surgaa nu yilif, te amunu
ku nu wallu ci seen loxo.
- 9 Bu nu lekkee, sunu bakkan lanu jaay,
nde saamar a ngi ci màndiñ mi.
- 10 Sunu yaram nib taal la tàngé
ndax tàngoorub xiif.
- 11 Jigéeni Siyoñ lañuy tédde,
ak janqi dèkki Yuda.
- 12 Kàngam yi, ñu jàpp, wékk;
te mag ñi, teraleesu leen.
- 13 Waxambaane yee yenu doji wolukaay,
gone yu góor yi sèfoo sayi matt, di tërëf.
- 14 Mag dakkal na jataayu pénc,
te waxambaane talatula xalam.
- 15 Xol nux-nuxeetul,
te ay rongooñ a wuutuy pooj.
- 16 Sunu mbaxana foq na!
Wóoy ngalla nun ñi moy!
- 17 Lee jeexal sunu xol,
lii moo nu jooyloo, ba gèt giim:
- 18 tundu Siyoñ wi gental,
ba till yi di fi daagoo.
- 19 Yaw Aji Sax ji, yaay toog ba fàww,
sab jal, sèt ba sètaat.
- 20 Ana lu waral nga fàtte nu fàww,
ba nu jant yu yàgge nii?
- 21 Éy Aji Sax ji, délloosi nu fi yaw, nu dellusi,

yeesalal sunuy jant, mu mel na woon.

²² Xanaa doo nu wacca wacc,
mere nu mer mu amul kemu?

Kàddug Yàlla gi
Wolof Bible 2020 revision.
La bible en wolof; revision 2020

copyright © 2010, 2020 La Mission Baptiste du Sénégal

Language: Wolof

Dialect: Regional Wolof

Translation by: La MBS

For complete copyright statement, please see <http://sng.al/copyright>
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2020-07-22

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 23 Jul 2020
eb088fb7-76e3-5c5f-ab35-a0da6cd8fd40